Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inny zaś — [z] uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować — ojca mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inny zaś z uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A inny spośród Jego uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Drugi zaś (z) uczniów [jego] powiedział mu: Panie, zezwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inny zaś (z) uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego

[1)] pogrzebać (…) ojca : (1) uczniowi umarł ojciec i chciał on uczestniczyć w pogrzebie; (2) idiom: Pozwól mi najpierw roztoczyć opiekę nad ojcem. Kiedy umrze, pójdę za Tobą (zob. Tb 4:3). Obyczaj grzebalny przewidywał powtórny pogrzeb po rozłożeniu się ciała. W czasie tego pogrzebu syn był zobowiązany zebrać kości ojca, umieścić je w specjalnej skrzyni i złożyć we wnęce wykutej w ścianie grobowca. Doczekanie do tego czasu mogło odwlec chwilę pójścia za Jezusem na dłużej (<x>470 8:21</x>L.).

[2)] <x>110 19:20</x>